

Traducteur Freelance

Informations personnelles

Nom	Adelino Dias
Date de naissance	30 octobre 1962
Age	51 ans
Lieu de naissance	Braga, Portugal
Nationalité	portugaise

Formation Académique

Etudes postsecondaires	Masters in Traduction et Communication Multilingue Universidade do Minho – Braga, Portugal Philosophie, Ethique et Politique - 1998 Universidade do Minho - Braga, Portugal Philosophie politique et sociale, éthique, épistémologie et logique ; gnoséologie; esthétisme ; thèmes de philosophie contemporaine.
Etudes universitaires	Licence de philosophie - 1987 Universidade do Porto - Oporto, Portugal
Mémoire	Traduction complète du livre *Sphères of Justice* de Michael Walzer de l'anglais américain vers le français et analyse approfondie de sa pensée.
Etudes de langues	Etude de la langue anglaise à la Linguaviva School of English, Dublin, Irlande 1987-1991 Obtention du "First Certificate in English" (diplôme de langue anglaise) de la Cambridge University, Dublin, Irlande - 1988 Obtention du"Diplôme de Langue Française" de l'Alliance Française de Paris, Dublin, Irlande - 1990 Niveau "Diploma Superior de Lengua Española" (diplôme de langue espagnole) à la Spanish Institute, Dublin, Irlande - 1990 Auditeur libre dans une classe de Grec Moderne au Trinity Collège, Dublin, Irlande - 1990/1991

EXPERIENCE EN TRADUCTION

Traducteur Freelance - 1989,1990,1991,1993 - Dublin, Irlande

ELT (European Languages Translation)

- Logiciels pour LOTUS 1-2-3
- Manuel de matériel informatique pour ZENITH
- Logiciels et guides d'utilisation pour IBM PS - VP

SOFTRANS – BERLITZ

- Localisation de logiciels ;
- Traduction d'un guide d'utilisation

LERNERLANGUAGE

- Cours particuliers de portugais pour la *"European Foundation for Improvement of Living and Working Conditions"* auprès de représentants de l'UE.

E.E.C.

- Traduction de documents généralistes

ASKUS

- Traductions et cours particuliers

Traducteur Freelance - 1992 - Présent - Portugal

EMPRESA HOTELEIRA DO GERÊS

- Traduction de contrats pour des Tour Operators, Hôtel Pamphlets, Menus, Documents de réservation, Documentation généraliste.
- Interprétation pour des groupes de touristes étrangers

UNICER (Brasserie industrielle)

- Traduction de documents sur la production de la bière (PT>FR)

MONICA BOENSCH (Autriche)

- Jeux pour PHOTOPLAY®

HANDICAP INTERNATIONAL

- Traduction d'un manuel du français vers le portugais traitant de fournitures médicales *(La Gestion du Stock)*

UNIVERSIDADE DO MINHO

- Mémoire de traduction pour l'obtention du diplôme de Master : *Sphères of Justice* de Michael Walzer; *A Theory of Notation.*

BIROTECH (Belgique)

- Traduction d'un manuel technique sur la machinerie automobile pour BEP EUROPE.

TRADUÏT (Barcelone, Espagne)

- Traduction et révision des tutoriels techniques de Windows XP et Office XP (2002) - Word; Excel; Access et PowerPoint ; plusieurs documents : hôpital; hôtel; machines agricoles, complexes touristiques, sites internet.

NESTOR SYSTEMS (Montréal, Canada)

- Traduction de documents électroniques, médicaux et pharmaceutiques, Documents généralistes, système de câblodistribution, publication de magazines, informatique, jeux.

ABROADLINK EUROPE (Grenade, Espagne)

- Traduction juridique, guide d'utilisation portant sur la machinerie lourde, documents généralistes, informatique, transport, politique.

TRANSLATE.NET SRL (Pomezia, Italie)

- Traductions généralistes (principalement IT>PT).

OPEN-IDIOMES (Barcelone, Espagne)

- Travaux pour Conceptronic; sites internet et hôtels.

GLOBALCORNERS (Huesca, Espagne)

- Traduction de sites internet pour des hôtels et complexes touristiques.

MUNDO GLOBAL (Aviles, Asturias, Espagne)

- Traduction de manuel maritime (embarcation).

MSM LANGUAGE (Las Canitas- Cap.Fed- Argentine)

- Traduction de brochures et documents généralistes.

HOTKEY - Traduções, Lda. (Lisbonne, Portugal)

- Traduction de documents médicaux et pharmaceutiques

WEB-TRANSLATIONS (West Yorkshire, Grande-Bretagne)

- Manuel d'instructions et traductions généralistes

WORLD2WORLD Gmbh (Hambourg, Allemagne)

- Traduction dans le domaine de la fabrication de produits alimentaires, traduction de documents généralistes.

GLOBAL MULTILINGUAL SOLUTIONS (GSM) (Madrid, Espagne)

- Traduction de documents généralistes.

ÜBERSETZUNGSBÜRO (Jean-Paul Rochat - Küsnacht, Suisse)

- Traduction de documents financiers et bancaires, contrats et traduction juridique.

AMARANTE TRADUCTION (Toulouse, France)

- Travaux pour AMEC (Construction et Electrique) ; travaux pour Manitowoc ; documents généralistes.

AD LINGUAM (Grenade, Espagne)

- Traduction de documents généralistes.

LUSOSCRIPT (Lisbonne, Portugal)

- Traduction dans le domaine Automotive "Lexus Hybride"; événements sportifs européens, traduction de documents généralistes.

T4RG3T (Barcelone, Espagne)

- Traduction dans les domaines suivants : informatique, télévision et vidéo, guides d'utilisation, localisation de logiciels, documents médicaux et pharmaceutiques, sites internet.

IBIDEM (Barcelone, Espagne)

- Traductions dans le domaine informatique.

INPOKULIS (Faro, Portugal)

- Traductions juridiques et généralistes.

METATRADUCTORES (Madrid, Espagne)

- Traductions de documents bancaires (Santander Central Hispano)

SEVEN (Madrid, Espagne)

- Traduction et révision de documents généralistes.

AREAL EDITORES (Porto, Portugal)

- Traduction et présentation de *Phaedo* de Platon pour des lycéens.

CEVHER TRANSLATION SERVICES (Istanbul, Turquie)

- Traduction de manuel d'appareil électroménager ; traductions généralistes.

JETPRESS INT. SL (Espagne)

- Traduction sur des produits ménagers ; documents généralistes.

ARANCHO (Italie, Espagne et Finlande)

- Traduction de Vodafone-Ferrari on/off- saison 2005 F1 Grand Prix couverture complète (WAPS) et des types de textes suivants : documents médicaux et pharmaceutiques, localisation de logiciels, manuels informatiques et génie mécanique, sites internet d'entreprises de transport traductions généralistes.

COM&COM (Italie)

- Traduction de documents sur la construction et domaines généralistes

TRADESTAR (France)

- Traduction de documents médicaux et pharmaceutiques, manuels techniques, documents généralistes

TRANSLINE (Barcelone, Espagne)

- Traduction de documents généralistes, sites internet, localisation de logiciels. Gros projets pour le logiciel GE Viewpoint, voyages et tourisme, sites internet

ILUMINIS (Italie ; Alemagne)

- Traduction de manuels techniques et de documents généralistes.

MAXSUN TRANSLATION SHENZHEN Co., Ltd (Chine)

- Traduction de guide d'utilisation de composants électriques et électroniques, localisation de logiciels.

FATILINGUAS (Portugal)

- Traductions généralistes.

MULTILINGO (Grande-Bretagne)

- Traduction de documents médicaux et pharmaceutiques, contrats juridiques.

ABSOLUTE TRANSLATION (Grande-Bretagne)

- Traduction de manuels techniques, juridique, documents destinés à des particuliers, documents généralistes.

ADR TRADUCTION (Suisse)

- Traduction juridique, documents généralistes.

IC. DOC (Italie)

- Traduction de documents techniques pour les machines Caterpillar.

ASTERISCO(0l) TRANSLATIONS (Italie)

- Traduction de documents généralistes

TRADUCENDO ITALIA (Italie)

- Traduction d'une encyclopédie d'art, documents généralistes, sous-titrage.

TRADUZIONI SPRINT (Italie)

- Traduction de documents techniques et généralistes.

NEXO ITALIA (Italie)

- Traduction dans les domaines suivants : machines, manuel de construction technique, documents généralistes

Traductions juridiques pour plusieurs avocats portugais.

Domaines d'expertise

Excellente maîtrise de tous types de traductions écrites et de la révision de l'anglais, le français, l'espagnol vers le portugais dans les domaines suivants :

- médical et pharmaceutique, santé
- documents généralistes, éducation, multimédia, arts et culture.
- sciences humaines et sociales (psychologie, philosophie, politique, histoire, droit, économie)
- logiciel, localisation, manuels de l'utilisateur, manuels techniques
- administratif et organisations
- agriculture, industrie, environnement.
- journalisme, sports et loisirs, tourisme et voyages.
- recherches scientifiques.

Excellente base de données dans tous les domaines cités.

Autres activités

J'occupe le poste de professeur de portugais dans un lycée, pour le Ministère de l'éducation depuis quinze ans. Mon domaine d'expertise dans l'enseignement concerne les sujets en relation avec les sciences humaines et sociales (langues étrangères, philosophie, psychologie, sociologie, etc.).

Aptitudes personnelles

Intelligence sociale et relationnelle.

Bonnes connaissances et suivi des évolutions dans tous les domaines à la fois sur le plan national et international, tout particulièrement dans les domaines politiques, scientifiques et électroniques.

Très bon sens de l'organisation.

Langues de travail

Anglais, français, espagnol, italien vers portugais (européen et brésilien)